

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Последовательный перевод Б1.В.ОД.5

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Автор(ы): Мухаметзянова Р.И.

Рецензент(ы): Фоминых А.Д.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Казань
2019

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мухаметзянова Р.И. (Кафедра теории и практики перевода, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Rezida.Muhametzyanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ПК-10	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	владением этикой устного перевода на жестовый язык
ПК-14	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПК-15	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-26	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПК-27	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-40	способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации
ПК-41	способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-46	владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков
ПК-9	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

Должен владеть:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять все виды последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и владеть правилами этикета

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.5 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к обязательным дисциплинам.
Осваивается на 1, 2 курсах в 1, 2, 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) на 216 часа(ов).

Контактная работа - 110 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 110 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 88 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре; зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	1	0	6	0	8
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет	1	0	6	0	8
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	1	0	6	0	8
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.	1	0	8	0	4
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей.	2	0	8	0	8
6.	Тема 6. Тема: Выборы.	2	0	8	0	8
7.	Тема 7. Тема: Общество.	2	0	8	0	4
8.	Тема 8. Тема: Образование. Тема: Закон.	2	0	8	0	2
9.	Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.	3	0	8	0	4
10.	Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.	3	0	8	0	4
11.	Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский. Последовательный перевод с голоса.	3	0	10	0	2

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
12.	Тема 12. Последовательный перевод видео/аудио записи. Упражнения на запоминание прецизионной информации.	4	0	12	0	14
13.	Тема 13. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе.	4	0	14	0	14
	Итого		0	110	0	88

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

Устный и письменный перевод по Б. Харрису. Синхронный и последовательный перевод, перевод с листа. Правила и символы УПС. Отличие записи по правилам УПС от реферата и стенограммы. Работа с примерами лингвистических и экстралингвистических факторов. Виды прецизионной информации и способы ее передачи при переводе.

Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет

Виды абзацно-фразового перевода. Сопровождение делегаций и линейный перевод. Профессиональная этика. Правила международного этикета. Дипломатический перевод. Правила обращения к некоторым должностным лицам и соответствующий перевод. Перевод базовых понятий мировых религий. Перевод меню. Упражнения по отработке навыков перевода по теме.

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.

Двусторонний перевод, перевод интервью, особенности. Перевод без записи. Упражнения по отработке быстрого переключения с одного языка на другой. Отработка навыка прогнозирования при переводе. Отработка навыка запоминания и увеличения оперативной памяти. Отработка некоторых моментов при подготовке к переводу интервью и бесед.

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.

Особенности перевода с листа, отработка практических навыков и навыков прогнозирования. Особенности перевода переговорного процесса. Расширение словарного запаса по теме. Упражнения на отработку быстрого принятия переводческого решения. отработка разных форматов переговоров. Отработка грамматических правил для обоих языков.

Тема 5. Перевод видеозаписей.

Перевод видеороликов с применением УПС. Отработка практических навыков. Работа с материалом на разные акценты, скорости речи. Работа с тематическим глоссарием. Отработка навыков предварительной подготовки к данному формату перевода. Знакомство с различными жанрами данного формата. Психологический аспект перевода видео материалов.

Тема 6. Тема: Выборы.

Отработка навыков перевода интервью с подготовкой глоссария по данной теме. Отработка перевода в условиях, приближенным к реальности. Знакомство с системой выборов в разных странах. Ключевые политические деятели в странах двух языков. Знакомство с разным политическим устройством соответствующих государств.

Тема 7. Тема: Общество.

Отработка навыков перевода интервью с подготовкой глоссария по данной теме. Отработка перевода в условиях, приближенным к реальности. Знакомство с системой современных социальных трендов в разных странах. Ключевые общественные деятели в странах двух языков. Знакомство с разным общественным устройством соответствующих государств.

Тема 8. Тема: Образование. Тема: Закон.

Отработка навыков перевода интервью с подготовкой глоссария по данной теме. Отработка перевода в условиях, приближенным к реальности. Знакомство с системой образования и законодательства в разных странах. Ключевые моменты в этих сферах в странах двух языков. Знакомство с ключевыми деятелями в этих сферах соответствующих государств.

Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.

Варианты английского языка. Языковые особенности "received languages". Абзацно-фразовый перевод с записью с голоса и с носителей информации. Предварительная подготовка и подбор глоссария на соответствующие темы. Выработка навыков преодоления помех разного рода при устном переводе. Работа на основе материала с разным форматом.

Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.

Перевод текстов на разные темы. Анализ ошибок. Отработка компрессии в переводе.

Упражнения на тему и рему в английском и русском языках. Закрепление синтаксических трансформаций при переходе из одного языка в другой. Аудирование материала на английском языке в разных условиях. Отработка благозвучия при переводе на русский язык.

Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский. Последовательный перевод с голоса.

Закрепление просодических трансформаций при переходе из одного языка в другой. Нарботка лексики по разным темам. Составление тематического глоссария. Закрепления навыков говорения на английском языке, скороговорки, песни. Использование клишированных конструкций английского языка при переводе.

Нарботка навыка аудирования.

Тема 12. Последовательный перевод видео/аудио записи. Упражнения на запоминание прецизионной информации.

Нарботка навыка аудирования в разных условиях и при помехах.

Отработка перевода информации в цифрах, географических названий, имен собственных и занимаемых должностей. Работа с большим количеством материала для выработки соответствующего навыка. Упражнения на мнемонику. Знакомство с общеизвестными географическими названиями, отработка запоминания и перевода цифр разного порядка.

Тема 13. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе.

Отработка перевода одного и того же текста для разных видов аудитории. Тщательный подбор и проработка глоссария на синонимы обычные и контекстуальные. Отработка перевода в ситуациях, приближенным к реальности. Выработка стратегии подбора регистра перевода. упражнения на закрепление навыка выбора регистра перевода.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удалении электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 1			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Устный опрос	ПК-17, ОПК-4	1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.
2	Устный опрос	ОПК-21, ОК-1	2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет
3	Письменная работа	ПК-10, ПК-17	3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.
	Зачет	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОПК-10, ОПК-21, ОПК-29, ОПК-4, ОПК-6, ПК-10, ПК-11, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-40, ПК-41, ПК-46, ПК-9	
Семестр 2			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Деловая игра	ПК-23, ПК-17	5. Перевод видеозаписей.
2	Письменная работа	ОПК-4, ПК-10	5. Перевод видеозаписей.
3	Устный опрос	ПК-15, ОК-2	6. Тема: Выборы.
4	Устный опрос	ОПК-10, ПК-20	7. Тема: Общество.
	Зачет	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОПК-10, ОПК-21, ОПК-29, ОПК-4, ОПК-6, ПК-10, ПК-11, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-40, ПК-41, ПК-46, ПК-9	
Семестр 3			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Устный опрос	ОК-2, ПК-15	9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.
2	Письменное домашнее задание	ОК-2, ПК-14	9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.
3	Письменная работа	ПК-10, ОПК-10	10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.
	Зачет	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОПК-10, ОПК-21, ОПК-29, ОПК-4, ОПК-6, ПК-10, ПК-11, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-40, ПК-41, ПК-46, ПК-9	
Семестр 4			

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ОПК-4, ПК-17	12. Последовательный перевод видео/аудио записи. Упражнения на запоминание прецизионной информации.
2	Устный опрос	ПК-17, ПК-10	12. Последовательный перевод видео/аудио записи. Упражнения на запоминание прецизионной информации.
3	Устный опрос	ПК-20, ПК-17	13. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе.
	Экзамен	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОПК-10, ОПК-21, ОПК-29, ОПК-4, ОПК-6, ПК-10, ПК-11, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-40, ПК-41, ПК-46, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 1					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1 2
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 2					
Текущий контроль					
Деловая игра	Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Превосходное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Высокий уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Достаточное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Средний уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Слабое владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Низкий уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Неспособность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Недостаточное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Недостаточный уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
			4		
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 3					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 4					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2 3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 1

Текущий контроль

1. Устный опрос

Тема 1

1. Какие виды перевода существуют?
2. Какие виды устного перевода вы знаете?
3. Что такое прецизионная информация?
4. Что такое универсальная переводческая скоропись?
5. Для фиксирования какого рода информации предназначена УПС?
6. Базовые принципы УПС.
7. Чем полезен перевод с листа?
8. Перечислите фамилии переводчиков. Вспомните, что они перевели.
9. Что вы знаете про Лигу Наций и ООН?
10. Чем известен Жан-Франсуа Розан?

2. Устный опрос

Тема 2

1. Какими качествами должен обладать переводчик?
2. Расскажите про рассадку гостей за столом на мероприятиях высокого уровня.
3. Расскажите про виды дресс-кода на дипломатических мероприятиях.
4. Расскажите про сервировку стола на дипломатических приемах.
5. Расскажите про виды визиток.
6. Расскажите про состав дипломатической миссии.
7. Расскажите про праздники в Православии и Исламе.
8. Расскажите про политическую структуру России и Татарстана.
9. Расскажите про ведущие отрасли Татарстана.
10. Расскажите коротко про историю татарского народа.

3. Письменная работа

Тема 3

1. Запишите на слух цифры.
2. Запишите на слух даты.
3. Расшифруйте аббревиатуры по теме.
4. Что вы знаете про участников интервью в тексте?
5. Что вы знаете про упомянутые даты и географические места?
6. Какое грамматическое время здесь лучше использовать?
7. Сделайте двухсторонний перевод интервью с опорой на память.
8. Повторите перевод тех моментов, где есть непонятные для вас слова.
9. Какую терминологию вы бы добавили по данной теме?
10. Сделайте двухсторонний перевод интервью с опорой на УПС.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Что такое универсальная переводческая скоропись?
2. Для фиксирования какого рода информации предназначена УПС?
3. Базовые принципы УПС.
4. Чем полезен перевод с листа?
5. Перечислите фамилии переводчиков. Вспомните, что они перевели.
6. Что вы знаете про Лигу Наций и ООН?
7. Чем известен Жан-Франсуа Розан?
8. Расскажите про сервировку стола на дипломатических приемах.
9. Расскажите про виды визиток.
10. Расскажите про состав дипломатической миссии.
11. Расскажите про праздники в Православии и Исламе.
12. Расскажите про политическую структуру России и Татарстана.
13. Расскажите про ведущие отрасли Татарстана.
14. Расскажите кратко про историю татарского народа.
15. Что вы знаете про упомянутые даты и географические места?
16. Какое грамматическое время здесь лучше использовать?
17. Сделайте двухсторонний перевод интервью с опорой на память.
18. Повторите перевод тех моментов, где есть непонятные для вас слова.
19. Какую терминологию вы бы добавили по данной теме?
20. Сделайте двухсторонний перевод интервью с опорой на УПС.

Семестр 2

Текущий контроль

1. Деловая игра

Тема 5

1. Подберите наиболее удачное для вас место для перевода переговоров.
2. Переведите своего участника переговоров.
3. С какими трудностями вы столкнулись при этом переводе?
4. Как вы готовились к этому переводу?
5. Обоснуйте свой дресс-код для этого мероприятия.
6. Расскажите историю вопроса данных переговоров.
7. Какова цель каждой стороны?
8. Какие поговорки могли бы пригодиться в данной ситуации?
9. Что вы делали во время перерыва?
10. Опишите результаты договоренностей.

2. Письменная работа

Тема 5

1. Прослушайте видеозапись несколько раз.
2. Найдите материал по именам и событиям, прозвучавшим в сюжете.
3. Переведите видеозапись.
4. Объясните формат записи прослушанного.
5. Выпишите специфическую терминологию и переведите её.
6. Расскажите о ваших стратегиях перевода данного сюжета.
7. Что было самым сложным при переводе?
8. Что будете делать со словами, которые вы не слышали?
9. Правильен ли заголовок сюжета?
10. Кто будет целевой аудиторией данного перевода?

3. Устный опрос

Тема 6

1. Расскажите про выборы в России.
2. Расскажите про выборы в Великобритании.
3. Расскажите про выборы в США.
4. Отработайте словарь по теме.
5. Переведите интервью по теме.
6. Что нового вы узнали после данного перевода?
7. Сравните любые две системы выборов.
8. Подготовьте доклад на одну из этих тем.
9. Переведите с листа данный доклад.
10. Как можно улучшить систему выборов в нашей стране?

4. Устный опрос

Тема 7

1. Расскажите про общество в России.
2. Расскажите про общество в Великобритании.
3. Расскажите про общество в США.
4. Отработайте словарь по теме.
5. Переведите интервью по теме.
6. Что нового вы узнали после данного перевода?
7. Сравните любые две общественные системы .
8. Подготовьте доклад на одну из этих тем.
9. Переведите с листа данный доклад.
10. Как можно изменить систему общества в нашей стране?

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Подберите наиболее удачное для вас место для перевода переговоров.
2. Переведите своего участника переговоров.
3. С какими трудностями вы столкнулись при этом переводе?
4. Как вы готовились к этому переводу?
5. Обоснуйте свой дресс-код для этого мероприятия.
6. Прослушайте видеозапись несколько раз.
7. Найдите материал по именам и событиям , прозвучавшим в сюжете.
8. Переведите видеозапись.
9. Объясните формат записи прослушанного.
10. Выпишите специфическую терминологию и переведите её.
11. Расскажите про выборы в России.
12. Расскажите про выборы в Великобритании.
13. Расскажите про выборы в США.
14. Отработайте словарь по теме.
15. Переведите интервью по теме.
16. Расскажите про общество в России.
17. Расскажите про общество в Великобритании.
18. Расскажите про общество в США.
19. Отработайте словарь по теме.
20. Переведите интервью по теме

Семестр 3

Текущий контроль

1. Устный опрос

Тема 9

1. Расскажите про образование в России.
2. Расскажите про образование в Великобритании.
3. Расскажите про образование в США.
4. Отработайте словарь по теме.
5. Переведите интервью по теме.
6. Что нового вы узнали после данного перевода?
7. Сравните любые две системы образования.
8. Подготовьте доклад на одну из этих тем.
9. Переведите с листа данный доклад.
10. Как можно изменить систему образования в нашей стране?

2. Письменное домашнее задание

Тема 9

1. Расскажите про законодательство в России.
2. Расскажите про законодательство в Великобритании.
3. Расскажите про законодательство в США.
4. Отработайте словарь по теме.
5. Переведите интервью по теме.
6. Что нового вы узнали после данного перевода?
7. Сравните любые две системы законодательства.
8. Подготовьте доклад на одну из этих тем.
9. Переведите с помощью УПС.
10. Как можно изменить систему законодательства в нашей стране?

3. Письменная работа

Тема 10

1. Переведите текст с помощью УПС.
2. Какова стратегия вашего перевода?
3. Переведите текст с листа.
4. Переведите текст последовательно.
5. Прочитайте текст с отставанием на 5-6 секунд.
6. Переведите текст с сильной компрессией.
7. Прочитайте текст, считая вслух.
8. Перескажите текст на языке перевода.
9. Измените регистр перевода.
10. Переведите последовательно текст, который читается очень быстро.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Отработайте словарь по теме.
2. Переведите интервью по теме.
3. Что нового вы узнали после данного перевода?
4. Сравните любые две системы образования.
5. Подготовьте доклад на одну из этих тем.
6. Переведите с листа данный доклад.
7. Как можно изменить систему образования в нашей стране?
8. Отработайте словарь по теме.
9. Переведите интервью по теме.
10. Что нового вы узнали после данного перевода?
11. Сравните любые две системы законодательства.
12. Подготовьте доклад на одну из этих тем.
13. Переведите с помощью УПС.
14. Как можно изменить систему законодательства в нашей стране?
15. Прочитайте текст с отставанием на 5-6 секунд.
16. Переведите текст с сильной компрессией.
17. Прочитайте текст, считая вслух.
18. Перескажите текст на языке перевода.
19. Измените регистр перевода.
20. Переведите последовательно текст, который читается очень быстро.

Семестр 4

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 12

1. Выпишите все полезные фразы из текста.
2. Подготовьте расширенную информацию про упоминающиеся персоналии.
3. Решите, кому будет предназначаться этот перевод.
4. Выберите соответствующий регистр.
5. Переведите текст с листа.
6. Переведите текст последовательно с помощью УПС.
7. Подумайте о синонимичных оборотах для полезных фраз из текста.
8. Переведите текст с помощью УПС ещё раз, улучшив качество записи.
9. Перескажите на английском языке ключевые моменты текста.
10. Сделайте тоже самое на русском языке.

2. Устный опрос

Тема 12

1. Выпишите все полезные фразы из текста.
2. Подготовьте расширенную информацию про упоминающиеся даты.
3. Подумайте, кому будет предназначаться этот перевод.
4. Выберите соответствующий регистр.
5. Переведите текст с листа.
6. Переведите текст последовательно с голоса с помощью УПС.
7. Подумайте о синонимичных оборотах для полезных фраз из текста.
8. Переведите текст с помощью УПС ещё раз, улучшив качество записи.
9. Перескажите на русском языке ключевые моменты текста.
10. Сделайте тоже самое на английском языке.

3. Устный опрос

Тема 13

1. Какие уровни регистра вы знаете?
2. Для чего необходимо пользоваться разными регистрами?
3. Отработайте глаголы разных регистров.
4. Отработайте императивные предложения в разных регистрах.
5. Отработайте официальное обращение к людям разного ранга у католиков и православных.
6. Выполните упражнение, подбирая синонимы из других регистров.
7. Переведите текст для трёх целевых аудиторий: ученых, студентов и бизнесменов.
8. Продумайте клише-связки для предложений в данном тексте.
9. Разберите еще одну группу синонимов глаголов движения.
10. Выполните упражнение по формальной правоте.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Выпишите все полезные фразы из текста.
2. Подготовьте расширенную информацию про упоминающиеся персоналии.
3. Решите, кому будет предназначаться этот перевод.
4. Выберите соответствующий регистр.
5. Переведите текст с листа.
6. Переведите текст последовательно с помощью УПС.
7. Подумайте о синонимичных оборотах для полезных фраз из текста.
8. Выпишите все полезные фразы из текста.
9. Подготовьте расширенную информацию про упоминающиеся даты.
10. Подумайте, кому будет предназначаться этот перевод.
11. Выберите соответствующий регистр.
12. Переведите текст с листа.
13. Переведите текст последовательно с голоса с помощью УПС.
14. Подумайте о синонимичных оборотах для полезных фраз из текста.
15. Какие уровни регистра вы знаете?
16. Для чего необходимо пользоваться разными регистрами?
17. Отработайте глаголы разных регистров.
18. Отработайте императивные предложения в разных регистрах.
19. Отработайте официальное обращение к людям разного ранга у католиков и православных.
20. Выполните упражнение, подбирая синонимы из других регистров.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

- 56 баллов и более - "зачтено".
- 55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

- 86 баллов и более - "отлично".
- 71-85 баллов - "хорошо".
- 56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 1			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	17
		2	17
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	16
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 2			
Текущий контроль			
Деловая игра	На занятии моделируется проблемная ситуация профессиональной деятельности, для которой обучающиеся должны найти решения с позиции участников ситуации. Оцениваются применение методов решения проблемных ситуаций, способность работать в группе, навыки, необходимые для профессиональной деятельности, анализировать условия и адекватно выстраивать последовательность собственных действий.	1	12
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	12
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	13
		4	13
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 3			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	17
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	17

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	16
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 4			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	17
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	17
		3	16
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9

<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>, Znanium

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). Znanium, <http://znanium.com/bookread2.php?book=455444>

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука), znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535338>

7.2. Дополнительная литература:

Irish cultural heritage. Translating culture [Электронный ресурс] : сборник материалов конференций / под ред. Е. В. Белоглазовой, Н. А. Алексеевой. - СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2014. - 137 с. - ISBN 978-5-7310-3007-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535338>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://edition.cnn.com/video> - CNN.com

<http://www.rulers.org> - google.com

www.acronymfinder.com - google.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	сразу погружаться в задание. Переводить смыслы, а не слова. Быстро принимать переводческие решения. Не терять присутствие духа, идти до конца. Выглядеть опрятно. Пользоваться качественными канцтоварами. Помнить о важности точно передать прецизионную информацию. Слушать внимательно, не отвлекаться, не позволять помехам выводить себя из строя.
самостоятельная работа	постоянно расширять свой кругозор, осваивая неизвестные темы. Много читать. как по русски, так и на иностранном языке. Постоянно улучшать навыки аудирования, слушая записи с акцентом и контаминированной речи, и говорения, слушая качественный языковой материал. Постоянно пополнять свои словарики по разным темам. Знакомиться с биографией и трудами ведущих переводчиков.
устный опрос	готовиться по заданным темам, мочь говорить в течение двух минут по теме. Овладеть новой терминологией. Работать над навыком быстрого переключения с одного языка на другой. Уходить от формальной правоты, контролируя аудиторию и используя нужный регистр. Постоянно пополнять вокабуляр синонимов и антонимов.
письменная работа	постоянно работать над навыком УПС, записывая смыслы, а не слова. Вести записи аккуратно. Успевать анализировать услышанное, не отвлекаясь, не загромождая свои записи. Пользоваться накопившимся опытом других переводчиков, не пытаюсь изобрести велосипед. Не перегружать запись придуманными символами, пользоваться также сокращениями и аббревиатурами.
зачет	отдавать себе отчет, чем различаются разные виды устного перевода. Выполнить и предъявить всё заданное к зачету, владеть терминологией по пройденным темам. Переводить спокойно, по законам языка перевода. Понимать, где рема, а где тема. Владеть всем пройденным материалом. Держаться уверенно. Быть ответственным за свой перевод и довести его до конца.
деловая игра	ситуация близкая к реальности. Важно использовать все возможные стратегии перевода. Помнить, что переводчик - это лицо своей страны. Быть максимально собранным, используя даже языковую догадку, если понадобится. Опирайтесь не только на записи, но и на свою память. Проявлять командный дух. Следовать соответствующему дресс-коду.
письменное домашнее задание	относиться к нему ответственно, выполняя УПС больше, чем один раз для каждого выбранного текста, каждый раз улучшая его и делая более эффективным. Постоянно просматривать пройденный материал. Учиться записывать быстро, находясь в состоянии анализа. Всегда помнить о целевом получателе (прагматике) перевода.
экзамен	Студент повторяет весь пройденный материал по заранее представленным ему вопросам. При подготовке следует руководствоваться структурированным и логичным изложением материала по каждому вопросу с использованием практических иллюстраций. Также необходимо уметь аргументированно изложить свою точку зрения в вопросе. Выполнение практического задания следует выполнять в соответствии с правилами и технологиями письменного перевода.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Последовательный перевод" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian
 Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian
 Браузер Mozilla Firefox
 Браузер Google Chrome
 Adobe Reader XI

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Последовательный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .